

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE LIII

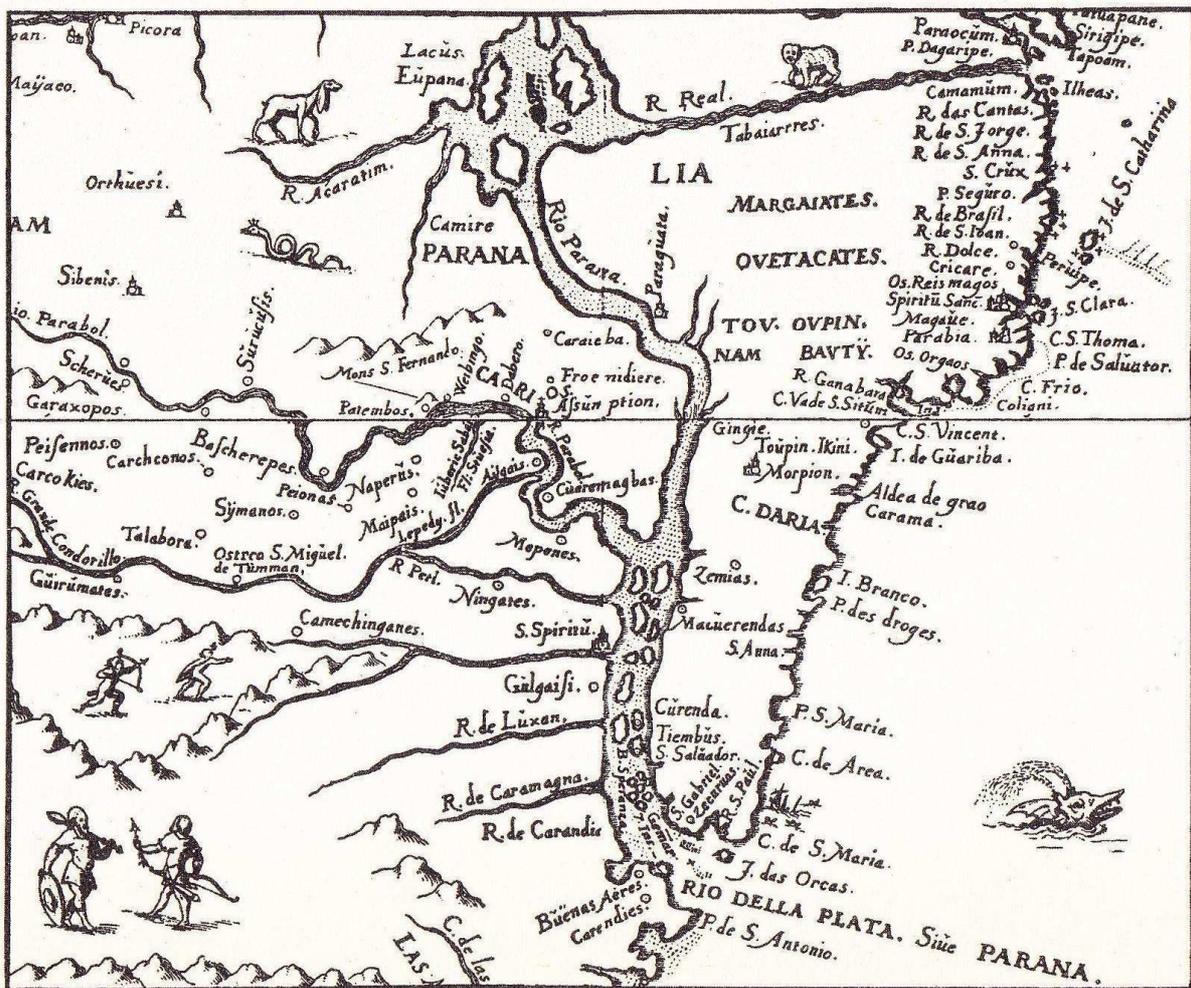
L'auteur arrive au cap São Vicente.
Il s'embarque pour l'Espagne,
mais il est obligé d'entrer dans la baie
d'Espiritu Santo.

Nous continuâmes notre route et nous arrivâmes le 13 juillet 1553* dans une petite ville nommée São Vicente, située à vingt lieues de là. J'y trouvai un vaisseau portugais qui venait d'être chargé de sucre, de bois de teinture ⁽¹⁰¹⁾ et de coton par Pierre Rossel ⁽¹⁰²⁾, agent d'Érasme Schetz ⁽⁹⁰⁾ d'Anvers : il l'expédiait à Lisbonne à un autre agent du même négociant, nommé Jean Hulsen.

Pierre Rossel me reçut parfaitement bien ; il me procura un passage à bord de ce navire et recommanda aux matelots de me bien traiter, et je dois dire à leur louange qu'ils ont suivi sa recommandation.

Je passai onze jours à São Vicente pour me munir de toutes les choses qui sont nécessaires pour une longue navigation. J'y arrivai six mois après avoir quitté Asunción : la distance est de trois cent soixante-seize lieues. Aussitôt que tout fut prêt pour le départ, nous mîmes à la voile le 24 juin 1553*, jour de la Saint-Jean. Pendant quinze jours que nous restâmes en mer, nous n'en eûmes

pas un seul de beau temps et nous fîmes des avaries si considérables que nous fûmes obligés d'entrer dans le port d'Espírito Santo au Brésil. Cette ville est habitée par des chrétiens qui s'occupent avec leurs femmes et leurs enfants à la fabrication du sucre. On y trouve en abondance du bois du Brésil, du coton et d'autres denrées.



On voit entre São Vicente et Espírito Santo un grand nombre de baleines qui renversent souvent les petites embarcations qui vont d'un port à l'autre et font périr ceux qui les montent. Ces baleines lancent une colonne d'eau en l'air de la grosseur d'un tonneau. Jour et nuit elles ne font que plonger, se remplir d'eau et la rejeter. On les

prendrait de loin pour un rocher. On pourrait écrire bien des choses sur ce *poisson* (**Note** : il s'agit d'un mammifère) et sur beaucoup d'autres.

NOTES.

Note N°101, page 148, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Il s'agit, bien sûr, du fameux *Caesalpinia echinata* ou bois de braise, qui a donné son nom au Brésil. Lamarck, dans son ***Dictionnaire Encyclopédique de Botanique***, le définit ainsi : « *C'est un arbre qui devient gros et fort grand et dont l'écorce est brune et armée de piquants courts et épars (...). Le bois intérieur de son tronc est rouge, mais il est recouvert d'un aubier fort épais. Ce bois est très pesant.* » Sur son exploitation, on se référera à Mauro et Souza, ***Le Brésil, du XV^{ème} siècle à la fin du XVIII^{ème} siècle***, Paris, SEDES, 1997, pages 47-52.

Note N°102, page 148 : Le même Pierre Rossel dont parle Hans Staden dans ***Nus, féroces et anthropophages***, 1557, réédition Métailié-Point Le Seuil, Paris, 1990, page 229.

Note N°91, (chapitre LI) : *Schetzen* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Cette riche famille d'Anvers fit construire l'un des premiers moulins à sucre de l'histoire du Brésil dans la capitainerie de São Vicente (cf. Frédéric Mauro et Maria de Souza, ***Le Brésil, du XV^{ème} siècle à la fin du XVIII^{ème} siècle***, Paris, 1997, page 54).

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* »

muy bien hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>